

はじめに

これはプラン・ジャパンが提供しているタイ語の手紙文例集を有効に活用していただくために、個人的に作成した資料です。

プラン・ジャパンのホームページ (<http://www.plan-japan.org/home/>) にはチャイルドの国別文例集 (http://www.plan-japan.org/home/supporter/sp_1018.html) があり、タイ語の文例集 (<http://www.plan-japan.org/home/supporter/images/pdf/asia/thai.pdf>) も閲覧・ダウンロードすることができるようになっています。

このプランの文例集はPDFファイルでA4サイズ3ページにまとまっていて、40個弱の使いやすい文例ですので、とりあえずチャイルドの読める現地語で何かひとこと書きたいとおられるスポンサーさんにはかなり役に立つツールといえます。

ただ、英語を介して現地スタッフが翻訳したと思われませんが、誤訳が何か所か見受けられます。また、使用されているタイ文字がつぶれていたり、一部切れているところもあり、文字を知らない人が書き写すには、判読できない部分があります。

というわけで、このプランの文例集を見やすくした改訂版を作ってみました。

これは、タイ語学習のためではなく、あくまでも書き写すことのみを目的とするため、以下のような方針で編集しました。

- ・ プランのオリジナル文例を尊重した上で、明らかな誤りを正します。
- ・ タイ語フォントには細くて太さに変化のないものを用い、鉛筆やペンで書き写しやすいようにします。また、文字の超・拡大見本をつけます。
- ・ ワードプロソフト等へカット&ペーストができるような形に編集します。
- ・ タイ語は分かち書きをしないのが基本ですが、改行位置がわかりやすいよう、また、他の単語に置き換えがしやすいように、ここでは単語と単語の間にスペースを挿入します。
- ・ 文法説明は最低限に抑えます。
- ・ 単語の差し替えを容易にしたり、誤用を防ぐために、単語帳をつけます。単語帳は文例集で使われた順に番号を振り、文字を読めなくてもすぐに引けるようにします。
- ・ 手紙に転写するのが目的ですから、発音については一切触れません。

タイ語は独自の文字を持ち、独特の表記ルールがあります。手紙文例集を見ても、それを正確に書き写すには、ある程度の文字についての知識が必要になります。まったく初めてタイ語を書くという方でも困らないようにと考えた結果、「文例集」「単語集」「文字見本」という三部構成にすることにしました。

プラン・ジャパンからはプランの文例集を引用、訂正することに対して許可をいただいています。なお、原文はもちろん、私に変更した部分も含めて、この文例集のすべての権利はプラン・ジャパンにあるものとします。ご使用にあたっては、必ず、プラン・ジャパンのホームページでオリジナル文例集と著作権に関する記述をご確認ください。

ただし、この改訂版文例集への編集責任はすべて私にありますので、誤りのご指摘等はプランではなく、必ず私、中内へご連絡ください。

- ・ 在日タイ人のクリエンクライ・ラワンクル氏には校正をしていただきました。
- ・ PDF化には株式会社クセロの「クセロPDF」を使わせていただきました。

2007年7月13日版

タイ・チャイルドのスポンサー、中内 (daarok@hotmail.com)